

中、英、日



論語

精選綜譯



A1007241

徐志剛
／
編譯

濟南出版社

图书在版编目(CIP)数据

《论语》精选综译 / 徐志刚编译. — 济南: 济南出版社, 2001.9

ISBN 7—80629—656—5

I. 论…

II. 徐…

III. 论语—译文—汉、英、日

IV. B222.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 062394 号

责任编辑: 冀瑞雪

封面设计: 木洪娜

印刷监制: 郭建业

出版发行: 济南出版社

地 址: 山东省济南市经七路 251 号

邮 编: 250001

电 话: 6922073 6116641

印 刷: 日照日报社印刷厂

版 次: 2001 年 9 月第 1 版

印 次: 2001 年 9 月第 1 次印刷

开 本: 850×1168 毫米 1/32

印 张: 9

印 数: 1~5000

定 价: 15.80 元

(如有印刷质量问题, 请直接与印刷厂调换)

前言

孔子(前 551~前 479)是我国历史上伟大的思想家、政治家、教育家,儒家学派的创始人。他对我国古代文化的整理、研究和传播,以及他的思想和学说,为中国文化乃至世界文明,做出了不朽的贡献。联合国教科文组织把孔子列为世界十大历史名人之一,由此可见他在世界文明史中的地位。

孔子,名丘,字仲尼,春秋后期鲁国鄆邑(今山东曲阜东南鄆城,“鄆”同“邹”,又写为“邶”,读音 zōu)人。

孔子的祖先本是殷商后裔。周灭殷后，周成王封商纣王的庶兄微子启于宋，建都商丘，即今河南商丘一带。微子启死后，其弟微仲继位。微仲即孔子的先祖。

微仲的四世孙弗父何,也就是孔子的十一世祖,本该继位为宋公,却让位给了弟弟。从此,弗父何的后裔不再继承王位,而被封为卿,世代承袭,其采邑为栗(今河南夏邑)。

自弗父何后五代传至孔子的六世祖孔父嘉。从此，他的后世子孙开始以孔为姓。这便是孔姓的起源。

孔父嘉传三世至孔防叔。孔防叔是孔子的曾祖,为避宋国内乱,迁到鲁国定居。

孔子的父亲叔梁纥(hé)是鲁国有名的武士,曾任鄆邑大夫,故又称他为“鄆叔纥”。叔梁纥先娶施氏,生9女而无子。其妾生有一子名孟皮,但因有足疾,亦不宜继嗣。叔梁纥遂于晚年再娶年轻女子颜徵在,而生孔子。

据说孔子刚出生时,头顶的中间凹下;又因颜氏曾去尼丘(一

公元前 479 年,孔子 73 岁时,大病 7 天而卒。

当然,孔子的思想也不可避免地存在一些消极因素。在政治

目 录

学而篇第一	1
为政篇第二	17
八佾篇第三	35
里仁篇第四	41
公冶长篇第五	57
雍也篇第六	65
述而篇第七	77
泰伯篇第八	97
子罕篇第九	111
乡党篇第十	119
先进篇第十一	127
颜渊篇第十二	131
子路篇第十三	161
宪问篇第十四	187
卫灵公篇第十五	203
季氏篇第十六	225
阳货篇第十七	239
微子篇第十八	255
子张篇第十九	259
尧曰篇第二十	273
后 记	281

(原文共十六章)

本篇主要讲“务本”的道理，引导初学者入“道德之门”。

1.1

子曰：“學而時習之，不亦說乎！有朋自遠方來，不亦樂乎！人不知而不愠，不亦君子乎！”

【简体】

子曰^①：“学而时习之，不亦说乎^②！有朋自远方来，不亦乐乎！人不知而不愠^③，不亦君子乎^④！”

【今译】

孔子说：“学习了而时常温习，不也高兴吗！有朋友从远方来，不也快乐吗！别人不了解〔不赏识、不重用〕我，我并不怨恨，不也是君子吗！”

【注释】

(1·1:表示第一篇第一章,以下“×·×”表示第×篇第×章。以下均同。) ① 子:古代,对有地位、有学问、有道德修养的人,尊称为“子”。这里是弟子们对孔子的尊称。 ② 说:读yuè(月)。同“悦”。高兴,喜悦。 ③ 愠:读yùn(运)。怨恨,恼怒。

• 3 •

【英译】

【日译】

1.5

【简体】

【今译】

• 5 •

【注释】

【英译】

【日译】

こうし い しやこう くに おき せいじ
孔子が言われた、「諸侯の国を治めるには、政事を
しんちやう じつこう せいふ ひやう せつ
慎重に実行してうそをつかない。政府の費用を節
やく じんみん やしな じんみん しえき
約して人民をいつくしみ養う。人民を使役するに
てきとう じせつ えら
は適当な時節を選ぶ。」

1.6

子曰：“弟子，入則孝，出則弟，謹而信，汎愛衆而親仁。行有餘力，則以學文。”

子曰：“弟子，入则孝，出则弟^{①②}，谨而信，泛爱众而亲仁。行有馀力，则以学文。”

孔子说：“孩子们[家中的“弟”、“子”]，在家要孝顺父母，出门要尊敬兄长，做人言行要谨慎、讲信用，广泛地与众人友爱，亲近有仁德的人。这样做了还有余力，就要用来学习各种文化知识。”

① 出：外出，出门。一说，离开自己住的房屋。“出己宫”（古代一般人的住房也称为“宫”），仍是在家。② 弟：同“悌”。尊敬兄长。

Confucius said, "A youth [di - zi] should be filial [xiao] at home, and fraternal [di] abroad, be earnest and sincere, overflowing sincere, overflowing with love to masses [zhong], and be intimate with man of humane character [ren]. When having still strength to spare, do spend it in studying literature and art [wen]."

こうし い わかもの かてい こう
孔子が言われた、「[弟子]若者よ。家庭では孝
こう そと ていじゅん げんこう つつ うらぎ
行、外では悌順、言行を慎しんで裏切ることをする
な、ひろくだれ あい じん ひと した
な、ひろく誰とも愛しあい、とりわけ仁の人に親しめ。
このようにこうどう よゆう ぶん まな
このように行動してなお余裕があれば、文を学べ。」

【日译】

1·8(摘)

過，則無憚改。

【简体】

过,则无惮改^①。

【今译】

如果有了过错,就不要害怕改正。

【注释】

① 过：错误，过失。 惮：读 dàn(旦)。怕。

【英译】(abstract)

Confucius said, "To be unafraid of rectifying his faults if any."

【日译】(拔^ぬき書^がき)

